

「捨不得」和「不捨得」對比分析與教學建議

黃薈如

國立臺灣師範大學華語文教學系

摘要

「捨不得」和「不捨得」的結構只有細微不同，展現在「不」和「捨」的順序調換。前人研究認為「捨不得」和「不捨得」是「捨得」同等的否定式或同素逆序詞（李思旭 2021；李琳 2021），兩者意義和功能等同。基於功能語法的觀點，「捨不得」和「不捨得」的同等對應情況或許還有討論空間。本文基於前人對「捨不得」和「不捨得」是「捨得」進行更深入的語義、句法、語用對比分析，目的為清楚區分二者差異，希望對日後進行相關研究人員提供有價值的參考，以及針對「捨不得」和「不捨得」的對比分析結果，提出以英語母語者為教學對象的教學建議。本文以認知功能對比分析法，結合語料庫進行深入分析，發現「捨不得」和「不捨得」的語義基本相同，其主要差異體現在句法和語用方面。本文以英語母語者為對象，根據標記性理論、語法難易度原則、以學習者為導向原則，給予面向英語母語者的「捨不得」、「不捨得」教學建議。其教學順序為「捨得」>「捨不得」>「不捨得」，分為四個階段，「捨不得」的教學最仔細，最後比較「不捨得」句法和語用差異。

關鍵字：不捨得 捨不得 對比分析

1. 前言

縱觀前人對「捨不得」和「不捨得」的定義，一般都認為兩者同是「捨得」的否定式，或是同素逆序詞的關係（李思旭 2021；李琳 2021）。通過詞典查詢對比，《新華詞典》、《辭源》中只能查找到「捨」的定義，不見「捨得」、「捨不得」和「不捨得」。根據呂叔湘《現代漢語八百詞》記錄，其中將「捨不得」作為主要詞彙進行釋義，並且特別標註：「捨不得」

的肯定式是「捨得」，「捨得」沒有「捨不得」用得多（1999:481）。不同學者對「捨得」否定式的說法不一。

漢語中的肯定式經常出現不同形態的否定式對應，例如：

- (1) a.我認為他今天會來。
- b.我認為他今天不會來。
- c.我不認為他今天回來。例句改編自（陳俊光 2007:152）

（1a）的句子有至少兩種否定式，以上兩種否定式已經證明了在語用上的功能是不一樣的。（1c）經過「否定提升」，成為較有禮貌或委婉的語言表達方式（陳俊光 2007:152）。雖然以上例句相較「捨不得」和「不捨得」，是更大的句子結構，但展示了基於一種肯定式的表達可以有多種表面上有相同意義的否定式的對應，卻可能含有不同的功能。

沈家煊（2004:9）指出語言的功能主要是交流信息，語言的結構是語言為了達到信息交流的目的而自我調適的結果。語言的結構為了表達目的，為了應付生活中不同的需求，就會產生不同的結構以讓信息更加精確。如此說來，「捨不得」和「不捨得」的結構雖然只有細微的順序排列不同，但這種細微的順序排列不同的兩個形式卻在共時上出現了非常長的時間，是否因為「捨不得」和「不捨得」是為了達到信息交流的目的而自我調適的結果呢？這是本文最迫切需要解決的問題。

二語教學方面，學習者經常會因為結構和語義非常相似的詞產生學習困難。分析「捨不得」和「不捨得」在語義、句法、語用的異同，將有助於學習者更有效、準確地使用「捨不得」和「不捨得」。這是本文最終需要達到的目的。

以下將應用認知功能對比分析法結合中研院平衡語料庫 4.0、COCT 書面語語料庫、北京大學 CCL 語料庫作為對比語料來源，從語義、句法和語用方面分析「捨不得」和「不捨得」的差異，最後以英語母語者為教學對象，以北京大學 CCL 漢英雙語語料庫、國教院華英雙語索引典系統、當代漢英詞典線上版、Google 翻譯做出漢英對比，提出適合二語教學的教學建議。

2. 文獻探討

「捨不得」引起前人關注的焦點往往落在詞的特別結構「動詞＋不＋得」，研究者通常標誌為「**X** 不得」或「**V** 不得」。比較多研究者關心「不得」的語義與其虛化的過程、與「不得」相結合的詞彙特性以及與「不得」結合後產生的短語經歷詞彙化的過程和結果。大部分研究認為「不得」和「動＋不＋得」的結構已經有詞彙化的證據（于康 2004；申惠仁 2010；李思旭 2021；張明友 2009），可以當做獨立的詞理解與使用。

關於「捨不得」和「不捨得」的對比非常少，比較常見在「動詞＋不＋得」的討論中作補充說明內容，研究者往往認為它們同是「捨得」的否定形式，或是兩者之間為同素逆序詞的關係（李思旭 2021；李琳 2021）。

此外，研究「捨不得」和「不捨得」，難以避免以「捨得」作為參照。作為「捨不得」和「不捨得」的肯定形式，「捨得」在大部分研究中已經肯定了動詞「捨」＋助詞「得」的結構已經詞彙化凝固成為能夠獨立使用的詞（王福萍 2010）。

以下根據前人研究關於「捨得」、「捨不得」和「不捨得」、動詞＋不＋得（**X** 不得／**V** 不得）的相關研究進行綜述。

2.1 捨得

王福萍（2010）〈「捨得」的成詞過程淺析〉從「得」的語法化和「捨得」的詞彙化兩個方面來解釋「捨得」的成詞過程，並探討成詞過程的動因和機制。他發現「捨得」一詞最早出現於晚唐五代，常被佛家作為一種禪理來啟迪心智。「捨得」頻頻後接賓語，最終凝固為獨立的詞。作者認為「捨得」因為「得」的語法化和「捨得」的詞彙化，在句子中可以獨立使用，因此可以視為獨立的詞，但沒具體說明「捨得」詞彙化後的詞性與功能。

2.2 捨不得和不捨得

李琳（2021）〈「捨不得」後動詞隱現語義允許條件及語義識解——兼與「不捨得」比較〉使用語料庫分析了「捨不得」表達式中動詞隱現現象及語義允許條件，從語義指向角度發現表因事件隱略現象，指出應當從事件角度進行識解。同時考察其歷時形成，比較了「捨不得」與「不捨得」在歷時發展、搭配組合及使用分佈上的異同，並提出教學建議。此論文著重討論的是「捨不得」後動詞隱現語義允許條件和語義識解，關於「捨不得」和

「不捨得」的對比著墨較少。作者認為「捨不得」和「不捨得」同為「捨得」的否定形式，且二者語義和句法模式完全相同，但「捨不得」的使用頻次遠遠大於「不捨得」。他指出「捨不得」的詞結構更緊密，詞彙化的程度越來越高；「不捨得」的任務正逐漸被「捨不得」所替代，只在特定情況下使用。他提出的教學建議為：一、先教「捨不得」+VP 的結構。二、應將「捨不得」+VP 中的 VP 視為事件進行教學，結合 S 主觀意願與主觀價值判斷進行比較。三、應先教「捨不得」，後教「不捨得」。

2.3 動詞+不+得（X 不得／V 不得）

于康（2004）〈「V 不得」的否定焦點與語法化過程〉分析「V 不得」帶賓語和不帶賓語的語義功能是否相同。從否定焦點的問題為主，通過漢語語料的分析並結合《中日對譯語料庫》的對譯語料的旁證，論證「V 不得」句中賓語的功能、否定焦點的位移與語法過程的關係，也涉及「V 不得」在命題和情態中的位置以及與聽話者的關係。作者認為「捨不得」具有新的語義，可以看作一個固定的成分。

張明有（2009）〈「V 不得」的詞彙化〉考察了現代漢語「V 不得」詞彙化的共時表現和在古代漢語中的歷時反映。分析了詞彙化的機制和動因，以及共時和歷時的關係。「V 不得」可以分為短語和詞，體現了詞彙化程度不同的層次。「V 不得」作為短語時「得」是助詞，表示可以、能夠。「V 不得」作為詞時，是凝固的詞項，以「得」作為詞綴。「V 不得」開始出現時是分離的，中間可以插入賓語，漢代以後開始靠攏，形成短語 V 不得，後來進一步詞彙化，凝固成了一個詞。

申惠仁（2010）〈現代漢語兩種「不得」結構〉從形式和語義兩方面出發，將「不得」看作一個獨立的整體，探討了現代漢語「不得」的兩種結構「不得 X」和「X 不得」在語法、語義上的異同，並考察了「不得」的虛化過程。他認為 X 不得的原型意義是「對事實的否定」，由於焦點的移位，分化出了一個邊緣意義「禁止」或「勸阻」。

李思旭（2021）〈構詞圖式「X 不得」的歷時演變與共時變異〉結合前人研究與北大 CCL 古代漢語語料庫從共時的角度概括「X 不得」的歷時演變過程，並從共時角度探討「X 不得」的語音弱化、詞性及語義固化程度、有無相對應的肯定形式、能否作補語、成詞時間與形成機制。他將「X 不得」詞語分成三類，動副兼類詞、動詞、形容詞。其重點研究動副兼類詞

（怪不得、怨不得、由不得）、動詞（巴不得、恨不得）和形容詞（了不得）。他認為「X 不得」中的「不」和「得」應該都是輕聲；「捨不得」的「不」還表否定義，可以變換成「不能 X」的結構（不能捨），並且認為「不捨得」是「捨不得」的同素逆序詞，其肯定式為「捨得」；「捨不得」可以作補語，主要出現在「A 得 +（捨不得 + 動詞）」結構中；「捨不得」是由句法結構詞彙化成為動詞。

3. 研究問題與研究方法

3.1 研究問題

「捨不得」和「不捨得」的結構只有細微不同，展現在「不」和「捨」的順序調換。縱觀前人研究都把「捨不得」和「不捨得」認為是「捨得」同等的否定式或同素逆序詞，幾乎連母語者都將「捨不得」和「不捨得」混為一談，認為兩者意義和功能等同。基於功能語法的觀點，認為語言的功能主要是交流信息，語言的結構是語言為了達到信息交流的目的而自我調適的結果（沈家煊 2004:9）。「捨不得」和「不捨得」的同等對應情況或許還有討論空間。

基於以上，本研究提出以下問題：

- 一、「捨不得」和「不捨得」在語義、句法、語用的表現為何？歸納出二者差異，希望對日後進行相關研究人員提供有價值的參考。
- 二、二語教學中「捨不得」和「不捨得」需要關注哪些差異？針對「捨不得」和「不捨得」的對比分析結果，提出以英語母語者為教學對象的教學建議。

3.2 研究方法

3.2.1 漢語語料庫和詞典

本研究擬使用呂叔湘《現代漢語八百詞》、國社會科學院語言研究所詞典編輯室《現代漢語詞典》和教育部《重編國語辭典修訂本》網絡版對比分析「捨不得」和「不捨得」的詞義異同。

此外，在句法、語用部分綜合中研院平衡語料庫 4.0、COCT 書面語語料庫以及北京大學 CCL 語料庫來源進行分析。以上語料庫的優點是能提供

上下文的篇章語料，有利於語用分析。而同時運用多個語料庫，是為了補充各語料庫中個別查找不到的現象，需要對照多個語料庫作為證明。

最後，教學建議部分也採用北京大學 CCL 漢英雙語語料庫、國教院華英雙語索引典系統、當代漢英詞典線上版、Google 翻譯做出漢英對比進行英漢差異對比的分析。

3.2.2 對比分析和教學建議

對比分析將根據認知功能語法的層次對「捨不得」和「不捨得」進行語義、句法、語用分析。教學建議將以「捨不得」和「不捨得」與英語對應的概念作為對比，結合標記理論、鄧守信（2009）的教學難易度原則、陳俊光（2007）以學習者為導向原則，提出「捨不得」和「不捨得」的教學建議。

4. 結果與討論

4.1 語義對比

「捨不得」和「不捨得」是「捨得」的否定式，以下先為「捨得」釋義：

表 1：「捨得」釋義

來源	釋義
教育部《重編國語辭典修訂本》	願意割捨，不吝嗇
國社會科學院語言研究所詞典編輯室《現代漢語詞典》	願意割捨，不吝嗇

以上兩個來源都認為「捨得」作為一個詞的意義為「願意割捨，不吝嗇」。以下再對比「捨不得」和「不捨得」的詞義。

表 2：「捨不得」和「不捨得」釋義

來源	捨不得	不捨得
教育部《重編國語辭典修訂本》	愛惜而不忍割捨或使用	不忍割捨
國社會科學院語言研究所詞典編輯室《現代漢語詞典》	很愛惜，不忍放棄或離開，不願意使用或處置	無記錄

呂叔湘《現代漢語八百詞》	一、不忍分離 二、因愛惜而不忍拋棄 或使用	無記錄
--------------	-----------------------------	-----

教育部《重編國語辭典修訂本》對「捨不得」和「不捨得」的釋義有[±愛惜]的不同，值得一提的是在搜索引擎中，「不捨得」的詞條和「捨得」為一組出現，而「捨不得」則作為另外一條獨立詞條。國社會科學院語言研究所詞典編輯室《現代漢語詞典》對「捨不得」的詞義也有[+愛惜]等意義，沒有記錄「不捨得」的詞義。詞典編撰一般不會收錄詞的否定式做釋義，比如「熱」的否定式「不熱」、「冷」的否定式「不冷」，根據表 1，如果將「不捨得」看做「捨得」的簡單否定式，其詞義便是[-割捨][-不吝嗇]。呂叔湘《現代漢語八百詞》對「捨不得」的詞義也有[+愛惜]等意義，也沒有記錄「不捨得」的詞義。《現代漢語八百詞》的釋義方式最特別，以「捨不得」為詞目，說明「捨不得」是「捨得」的否定式，認為「捨得」沒有「捨不得」用得更多。

根據以上表 1 和表 2 的詞典釋義，可以得出「捨不得」和「不捨得」有[+不願意][+不忍][-不吝嗇]的共同語義。以下將根據語料庫語料，選擇兩種常見的「捨不得」／「不捨得」的表層形式，即「捨不得」／「不捨得」搭配動詞／動詞短語，和「捨不得」／「不捨得」搭配名詞／名詞短語的句子對比，綜合以上詞典釋義後進行成分分析。

根據中研院平衡語料庫 4.0 檢索，輸入「捨不得」一共獲得 128 條「相關語料」；輸入「不捨得」卻無法檢索，只能輸入「捨得」檢索後使用「分類」功能，限制「不」與之匹配的結果，獲得 4 個相關語料。以下挑選兩組「捨不得」和「不捨得」的句子對比。

- (2) a. 他捨不得浪費一點時間。
b. 我不捨得買超過一百塊的衣服。
- (3) a. 哥哥好捨不得你啊！
b. 他最不捨得還是家。

(2a)「捨不得浪費時間」有[+愛惜]「時間」的意義，(2b)「不捨得買超過一百塊的衣服」並沒有[+愛惜]超過一百塊的衣服的意義，其[+愛惜]義是隱含的，指向金錢，並且更貼近[+吝嗇]義。

(3a)「捨不得你」有[+愛惜]「你」的意義。(3b)「不捨得還是家」對「捨不得」對「家」的指向更明顯的是[+留戀]的意義，也蘊含[+愛惜]的意義，但比較不明顯。

根據以上詞典釋義，可以得出「捨不得」和「不捨得」有[+不願意][+不忍][−不吝嗇]的共同語義，但「不捨得」有一義[±愛惜]需要確定。通過(2a)(b)和(3a)(b)例句，可以明顯看出[+不願意][+不忍]的共同語義，但[−不吝嗇]的語義卻未必出現，所以吝嗇義為[±不吝嗇]。

以下為「捨不得」和「不捨得」的成分分析：

表 3：「捨不得」和「不捨得」的成分分析

	不願意	不忍	不吝嗇	愛惜	留戀
捨不得	+	+	±	+	±
不捨得	+	+	±	±	±

從以上成分分析可以看出「捨不得」和「不捨得」語義基本相同，因此必須從句法和語用方面繼續探究其異同。

4.2 句法對比

前人對「捨不得/V 不得」和「不捨得」的結構已經有比較詳細的描述（于康 2004；李思旭 2021；李琳 2021；張明友 2009），以下將簡單舉語料庫分析證明「捨不得」和「不捨得」的結構異同。

此外，李琳（2021）認為「捨不得」句式有三種十分清晰的表層形式：一、捨不得+NP，二、捨不得+VP，三、捨不得+ θ ¹。他認為「捨不得」和「不捨得」是等義否定式，因此沒有繼續考察「捨不得」和「不捨得」在語料中的具體呈現。根據中研院平衡語料庫 4.0 搜索結果，發現「不捨得」完全沒有「不捨得+ θ 」的語料。同時考察 COCT 書面語語料庫 2020，其中也完全沒有「不捨得+ θ 」的語料。為了確認漢語中是否有「不捨得+ θ 」的結構，同時也考察北京大學 CCL 語料庫，查獲 5 個「不捨得+ θ 」結構的語料。可以證明「捨不得」和「不捨得」的句式表層結構相同。

以下將首先對「捨不得」和「不捨得」的結構做對比，接著根據漢語的「否定」的支配範圍討論「捨不得」和「不捨得」句法特點。

¹ 捨不得+ θ 其中的“ θ ”代表賓語形式為空位。（李琳 2021:103）

4.2.1 結構對比

李琳（2021）對「捨不得」和「不捨得」的分析，她認為「捨不得」結構更緊密，凝固程度更高，更像一個詞。根據以上詞典記錄和語料庫搜索結果，可以確定大部分詞典和語料庫將「捨不得」視為獨立的詞，之所以沒有記錄「不捨得」，是因為「不捨得」是「不」搭配「捨得」的簡單否定式。

因此，從詞性上來辨別，「捨不得」屬於結構緊密的詞，「不捨得」屬於結構比較不那麼緊密的「短語」。「不捨得」可以插入副詞表示程度，如下中研院平衡語料庫 4.0 的語料：

（4）a.有中國人不太捨得丟棄物品的傳統習性的話……

因此，就結構方面而言，「捨不得」是已經凝固的詞，不能拆開使用，不能插入其他詞；「不捨得」是短語，可以拆開以及插入副詞表示程度。

4.2.2 義違和義反

鄧守信（1974:125）〈NEGATION IN CHINESE〉（中譯〈現代漢語的否定〉（2002:91）中引用 Jespersen 義違（contradictory）和義反（contrary）的邏輯概念，並提出現代漢語中「狀態動詞」義違和義反對立的邏輯概念，他認為義違源於語法結構，而義反則是詞法現象。「捨不得」和「不捨得」同為狀態動詞「捨得」²的否定式，在否定層次似乎有不同的意義。鄧守信認為義違結構中，程度副詞必須跟隨在否定詞後，只有個別的義反狀態動詞才能被程度副詞修飾（1974:125）。根據語料庫搜索，程度副詞跟隨在否定詞後的例子，只能找到程度副詞「太」跟隨在否定詞「不」之後的語料，如（5a）所示。此外，也能找到「很」搭配「捨不得」的語料，如（6a）所示。

（5）a.有中國人不太捨得丟棄物品的傳統習性的話……

b.*有中國人捨不太得丟棄物品的傳統習性的話……

c.*有中國人太捨不得丟棄物品的傳統習性的話……

² 根據鄧守信《現代漢語語法講義》中動詞三分與句法關係的檢測，「捨得」屬於狀態動詞類。

- (6) a. 可是他又很捨不得他的錢。
b. *可是他又很不捨得他的錢。
c. *可是他又不很捨得他的錢。
d. *可是他又捨不很得他的錢。

以上例句(5)和(6)的 a 是來自語料庫的語料，其餘皆是改編。
(5b)和(5c)分別是嘗試在否定詞或整個否定式的動詞³「捨不得」前插入程度副詞「太」，(5b)是無法接受的病句，而(5c)按照「太」和「捨不得」的搭配似乎在特定語境中可以使用，但出現在以上例句，是無法接受的搭配。(6a)的程度副詞「很」可以修飾「捨不得」，驗證了「捨不得」是獨立的詞，是直接對應「捨得」的反面意義，屬於「義反」。(6b)雖然看起來可行，但在各種漢語語料庫中都找不到「很」搭配「不捨得」的結構。(6c)和(6d)是無法接受的病句。按照(5)的例句推論，「不捨得」屬於義違，但在(6)的例句中卻得不到支持。以下接著以「捨不得」和「不捨得」是否能做比較句的調語進行義違和義反的分析。

鄧守信指出只有個別的義反狀態動詞可以作為比較句的調語，因比較句的調語必須註明一項積極性的狀態，意義上可能為肯定或否定，不能如義違一樣用以指涉某項狀態的缺乏(1974:125)。「捨不得」和「不捨得」都是否定式，但是在各種語料庫中不見「不捨得」出現在比較句中，而 COCT 書面語語料庫 2020 則顯示少量「捨不得」出現在比較句中，如例(7a)，以及呂叔湘《現代漢語八百詞》中的例句(7b)。

- (7) a. 離別的時刻他的母親似乎比他更捨不得。
b. 你捨得，我可捨不得。

根據鄧守信義反狀態動詞可以作為比較句調語的原則，「捨不得」出現在比較句中，為義反。相反，語料庫中沒有找到任何「不捨得」出現在比較句中。

通過鄧守信程度副詞修飾和比較句調語的兩種檢驗，可以驗證「捨不得」是義反，是詞法現象。而「不捨得」是義違，源於語法結構，但在程度副詞檢驗方面沒有獲得非常充足的證據。

³ 如果按照 4.1 的分析，「捨不得」已經詞彙化成為獨立使用的詞。

4.2.3 句內否定和句外否定以及支配範圍

「捨不得」和「不捨得」分別作為「捨得」義反和義違，也可以從句內否定和句外否定方面觀察否定的管轄範圍。句外否定是由語法結構規則中衍生，而句內否定被限制在詞法上，並非一個具有孳生能力的衍生過程（Teng 1974:127）。換句話說，句外否定的否定範圍比句內否定要廣泛，從結構層次上可以看出來，以下通過分析（8a）和（8a'）的底層結構加以說明。

- （8）a. 我不捨得買超過一百塊的衣服。
 a'. 我捨不得買超過一百塊的衣服。

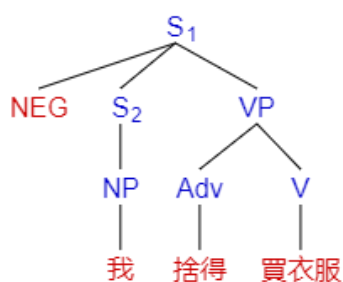


圖 1：句外否定（8a）

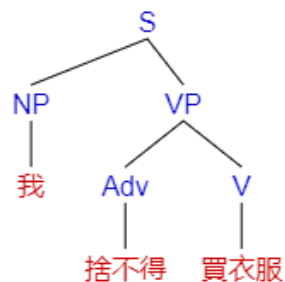


圖 2：句內否定（8a'）

圖 1 和圖 2 展示了（8a）和（8a'）的底層結構，這裡使用了兩項假設：一、程度副詞成了動詞組（VP）的一個部分。二、否定會降移至 VP 的左方（Teng 1974:127）。當（8a）的否定（NEG）降移到 VP 的左方，形成「我不捨得買（超過一百塊的）衣服」。而（8a'）屬於句內否定，無需否定降移，形成「我捨不得買（超過一百塊的）衣服」。

由此可見，（8a）是句外否定，「不」的支配範圍不只是捨得，而是整個句子，表示「不捨得」也「不買衣服」，否定了整個句子裡的行為，最後完成的行為是「不捨得」和「不買衣服」。而（8a'）是句內否定，「不」的支配範圍只在「得」，表示「捨」的行為完成「不得」，而衣服買不買並不在否定的範圍裡面，最後完成的行為限定在「捨」，而「買衣服」的行為則是未知。

根據中研院平衡語料庫 4.0 查找出 4 個「不捨得」的語料，發現「不捨得」的篇章內容顯示，「不捨得」相關子句的內容，確實都由「不」支配了整個句子的行為。

- (9) 為什麼我沒錢替自己買一雙好鞋？為什麼我做了一切卻一無所有？還要被丈夫嫌我太「聳」，因為我不捨得買超過一百塊的衣服。我想，婚姻只讓我懂得作賤自己。（（8a）原語料）
- (10) 小孩與父母同睡大床，父母反而睡不好，生怕不小心碰到或壓到嬰孩。旁邊擺張小床固然較安全又可隨時照顧，但就如妳所言，大人易產生心理障礙，且一旦習慣養成，以後嬰兒稍大，就不捨得讓他在孩子房間自己睡了，而父母也懶得三更半夜走到他房間去替他蓋被。
- (11) 因為這種不法的事，總有一天會敗露。為了他們的安全，只有開除我，或者強迫我加入。一時之間思潮洶湧，既不捨得放棄與凱洛琳相處的良機，又不願失足泥沼，成為一個毒民，永生受制……當左邊的甘格把煙傳給我時，我也學著他們，把煙放進口中，停一刻，再把它交給在我右邊的凱洛琳。
- (12) 爸爸眼中霧氣深沈，在選擇回小鎮當律師時，他早已看淡物質名利；在為生命奮力掙扎時，他最不捨得還是家。高燒過後，他正式把心願託付給我。

從以上例句可見，（9）「捨得」和「買超過一百塊得衣服」，（10）「捨得」和「讓他在孩子房間自己睡」（11）「捨得」和「放棄與凱洛琳相處的良機」（12）「捨得」和「（放棄）家」，語篇中的結果都由「不」否定了。

此外，根據中研院平衡語料庫 4.0 中 128 個「捨不得」的語料進行分析。「捨不得」的語料既出現「但」和「卻」轉折，也有並未轉折的情況出現。

由此對比，「不捨得」比「捨不得」的支配範圍更加廣泛，「不捨得」是句外否定，「不」支配整個句子的行為。而「捨不得」是句內否定，「不」主要支配「得」，並不支配整個句子的其他行為。

4.3 語用對比

4.3.1 合作原則與禮貌原則

根據語料觀察，「捨不得」與「不捨得」在人際互動關係中的語用功能似乎有情感強弱之分。以下將根據 Grice (1975) 合作原則 (Cooperative Principle) 中的方式準則 (Manner Maxim) 和 Leech (1983) 禮貌原則中的慷慨準則 (Generosity Maxim) 分析「捨不得」和「不捨得」的語用功能的情感強弱。

合作原則是 Grice (1975) 提出的一套有關言語交際的、以準則為基礎的總原則。在言語交際中，會話不是說話人所進行的雜亂無章的語句堆砌，它總會伴隨一定的目的，或者說具有一定的意圖。為了保證會話等言語交際的順利進行，交際雙方必須共同遵守某些基本原則，即合作原則。合作原則下包括四條準則 (Maxim)：質準則、量準則、關係準則和方式準則。方式準則關注的是所提供的話語或信息是否清楚、明白，其中包括四條準則：避免晦澀、避免歧義、要簡練、要井井有條 (冉永平 2006:56)。以下根據中研院平衡語料庫 4.0 語料分析「捨不得」和「不捨得」在方式準則方面的表現。

- (13) 問：小孩子才幾個月大，我希望照西洋育嬰法，將他放在他自己房間內睡覺，半夜去看他一兩次，但先生一再要將嬰兒放在我們的大床邊的小床上，理由是半夜可以隨時照顧到，可是我擔心以後娃娃稍大時就不肯去睡自己的房間了……老人家雖是經驗談，我覺得不合現代夫妻生活，請問我該如何解決和先生間的歧見呢？

答：小孩與父母同睡大床，父母反而睡不好，生怕不小心碰到或壓到嬰孩。旁邊擺張小床固然較安全又可隨時照顧，但就如妳所言，大人易產生心理障礙，且一旦習慣養成，以後嬰兒稍大，就不捨得讓他在孩子房間自己睡了，而父母也懶得三更半夜走到他房間去替他蓋被。

- (14) 月光之下，見李文秀左腕上套著一隻玉鐲，發出晶瑩柔和的光芒，隨口便道：「除非你把這個給我。」玉鐲是媽媽給的，除了這隻玉鐲，已沒有紀念媽媽的東西了。她很捨不得，但看了那天

鈴鳥可憐的樣子，終於把玉鐲（摘）了，說道：「給你！」那男孩沒想到她居然會肯，接過玉鐲，道：「你不會再要回吧？」李文秀道：「不！」。

根據本文 4.1 詞彙分析的結果，「捨不得」和「不捨得」的詞彙意義基本相同，即「不忍割捨」。雖然詞彙意義相同，但從以上例句可以看出「捨不得」和「不捨得」在語用的表現結果不同。（13）「不捨得」的下文「而父母也懶得三更半夜走到他房間去替他蓋被」隱含了「父母沒有讓孩子在房間自己睡」，承接了「不捨得」的語義。而（14）敘述了「捨不得」以後，下文卻出現了轉折「終於把玉鐲（摘）了，說道：「給你！」」並且明確在下文表示「不會再要回」，明顯上下文出現了不一致的意義，並且如果不讀至下文就無法預測結果是「捨」或是「不捨」。延續本文 4.2.2 否定支配範圍中，已經驗證語料庫中「不捨得」上下文一般不會出現轉折，而「捨不得」的卻經常出現轉折。由此可見，「不捨得」符合合作原則中的方式準則，在語用中可以提供明確的意義，明確否定了「捨」的動作。而從語料中證明「捨不得」則出現了兩種可能的情況，可能結果是「捨」或「不捨」，不夠清楚明白。

「捨不得」某程度上違反了方式準則，可以嘗試以 Leech (1983) 禮貌原則中的慷慨準則進行說明。禮貌原則補充了合作原則所不能解釋的交際現象，說明在日常交際中的對話一般會依循幾種準則，包括得體準則、慷慨準則、讚譽準則、謙遜準則、一致準則和同情準則，也可以用以補充語言違反合作原則的原因。慷慨原則是指說話人減少表達有利於自己的觀點，盡量讓自己少收益、盡量讓自己多吃虧（冉永平 2006:65）。「捨不得」和「不捨得」的詞彙義基本違反慷慨原則，「不忍割捨」有不願意讓自己吃虧的含義，在語用中會顯得比較沒「禮貌」。相比之下，「捨不得」在違反方式準則的同時，將「捨」的動作的明確態度降低，造成模稜兩可的情況，比「不捨得」更符合慷慨準則，態度顯得比較願意讓自己多吃虧。

從方式準則和慷慨準則方面的分析，「捨不得」的語用情感較弱；「不捨得」的語用情感較強。以下通過驗證語料呈現的隱含信息做進一步的證明。

4.3.2 隱含信息

言語交際中，很多信息都不是直接傳遞的，交際中說話人通過某一話語傳遞語用信息並非等於該話語的字面意義或語義組合。在此情況下，作為信息接受者的聽話人需要根據相關的語境因素進行推理，由此獲得字面意義以外的交際信息。該信息就是一種隱含的語用信息，可簡稱「含義」（*implicature*）（冉永平 2006:54）。以下從中研院平衡語料庫 4.0 提取「捨不得」和「不捨得」的語料，推導其隱含的語用信息。在眾多語料中，正好發現了「捨不得」和「不捨得」同時出現在同一個篇章中的語料，可以推導說話人在同一段話中分別使用了「捨不得」和「不捨得」所隱含的語用信息，以證明「捨不得」和「不捨得」的語用情感強弱的區別。以下參考何自然、冉永平（2009:74）違反合作原則的某一準則的會話含義推導原則以及通過間接話語表達隱含信息的方式（冉永平 2006:106）進行推導。

- （15）「我的婚姻生活是什麼？不是和丈夫做愛、談心，而是照料一百多隻貓狗，每天管家裡店裡大大小小的事，像 SEVEN-ELEVEN 一樣，全年無休，忙到胃壞掉。身上搯一堆債，沒有零用錢，想其吃一頓麥當勞想得半死，捨不得。為什麼我沒錢替自己買一雙好鞋？為什麼我做了一切卻一無所有？還要被丈夫嫌我太「聳」，因為我不捨得買超過一百塊的衣服。我想，婚姻只讓我懂得作賤自己。」說到丈夫外遇，她的眼神晶亮，語氣突然高昂起來。

例句（15）的「身上搯一堆債，沒有零用錢，想吃一頓麥當勞想得半死，捨不得」違反了質準則，可以推導出幾個隱含信息：

- a. 達到誇張效果，突出了施事非常想吃麥當勞的衝動。
- b. 「想吃」代表施事認為自己應該吃，但經濟壓力讓她不吃。
- c. 「想得半死」突出了衝動，「捨不得」對於「捨」的情感顯得比較弱。

下一段的「還要被丈夫嫌我太「聳」，因為我不捨得買超過一百塊的衣服」並沒有違反合作原則，但按照間接話語表達可以推導出幾個隱含信息：

- a. 施事認為自己做了對的事（不買），卻遭到丈夫嫌棄。
- b. 不買超過一百塊的衣服是為了家人，想買的意願不高。
- c. 想買的意願不高，「不捨得」對於「捨」的情感顯得比較強。

說話人在同一段話中分別用了「捨不得」和「不捨得」顯示了兩者語用功能的不同。說話人「捨不得吃麥當勞」和「不捨得買超過一百塊的衣服」都顯示出「不忍割捨」（金錢）的意願，但「捨不得」的「捨」自主意願顯得較弱，是經過嘗試和猶豫的過程，說話人的自主意願更想吃麥當勞。而「不捨得買超過一百塊的衣服」的「捨」自主意願更加強烈，對比在說話人覺得自己做得對，卻還被丈夫嫌棄。

換句話說，「不捨得」對於「捨」自主意願更加強烈，「捨不得」是經過嘗試和猶豫的過程，這可能導致結果可能是「捨」或「沒捨」。以下為「捨不得」和「不捨得」語用含義對比表格。

綜合合作原則和禮貌原則的分析以及隱含信息的論證，本文認為「捨不得」的語用情感對於「捨」的自主意願比較弱，這可能導致結果可能是「捨」或「沒捨」。而「不捨得」對於「捨」自主意願更加強烈，其可能導致結果一般是「沒捨」。

4.4 小結

綜上所述，可以總結「捨不得」和「不捨得」在語義、句法和語用的區別。語義方面，「捨不得」和「不捨得」語義基本相同。

句法方面，「捨不得」是已經凝固的詞，不能拆開使用，不能插入其他詞；「不捨得」是短語，可以拆開以及插入副詞表示程度。「不捨得」是義違，有的時候可以將程度副詞插入「不」以後，有的時候不可以；而「捨不得」不能將程度副詞插入「不」以後。「不捨得」不能出現在對比句中；「捨不得」可以出現在對比句中。「不捨得」是句外否定，「不」支配整個句子的行為；而「捨不得」是句內否定，「不」主要支配「得」，並不支配整個句子的其他行為。

語用方面，「捨不得」的語用情感對於「捨」的情感比較弱，這可能導致結果可能是「捨」或「沒捨」。而「不捨得」對於「捨」情感更加強烈，其可能導致結果一般是「沒捨」。

以下歸納「捨不得」和「不捨得」在語義、句法和語用的區別：

表 5：「捨不得」和「不捨得」在語義、句法和語用的區別

		捨不得	不捨得
語義	詞義	「捨得」否定式	「捨得」否定式
句法	結構	詞	短語
	「不」可否帶副詞	不可	可／不可
	否定	句內否定，只否定「得」	句外否定，否定「捨得」和句子的其他行為
	對比句	可	不可
語用	「捨」情感	弱	強
	結果	捨／不捨	不捨

從表 5 可以整理兩個語義、句法、語用之間的主要邏輯關係：

一、語義的詞性導致句法中「不」以後可否帶副詞。因為「捨不得」是詞，不可在詞中帶入副詞；「不捨得」是短語，可以在「不」之後加入副詞，需要注意的是大部分時候副詞也可以直接修飾「不捨得」。

二、句法的否定導致其結果的否定。「捨不得」只否定「得」而不否定句內的其他行為，語用情感較弱，導致捨或不捨的可能結果。「不捨得」否定「捨得」和句子的其他行為，語用情感較強，在句子中都是堅定不捨的結果。

5. 教學應用

本文教學應用以英語母語者為對象，因此以下將以英文為對比語言，從漢語內部根據標記理論分類「捨不得」和「不捨得」的標記性，以及與英語對比其標記性差異，接著根據鄧守信（2009）語法難易度的五大原則：一、結構越複雜，困難度越高，二、語義越複雜，困難度越高，三、跨語言差距越大，困難度越高，四、越不易類化者，困難度越高，五、語用功能越強，困難度約高，劃分學習者的難度等級。最後按陳俊光（2007）以學習者為導向原則，既力求教學內容的簡約與教學方法的非技術性，給予面向英語母語者的「捨不得」、「不捨得」教學建議。

5.1 「捨不得」和「不捨得」的標記性

「標記理論」中的標記性是指當有相對的形式時，相對形式的其中一個成員是無標的，無標成員通常更自然、在語言中更常見、在一個語言中出現的頻率比較高、以及最先被第一語言的兒童習得（Celce-Marcia 1972:298）。除此之外，也較具規律性，語言類型上分佈得較廣，在認知心理上較容易處理（陳俊光 2007:85）。沈家煊認為從標記理論的角度論證，就肯定／否定這一範疇而言，肯定式是無標記項，否定式是有標記項（沈家煊 2004:43）。呂叔湘《現代漢語八百詞》（1999:481）認為「捨得」沒有「捨不得」用得更多，並將「捨不得」列為詞條單獨介紹，「捨得」作為其次項介紹。「捨得」是「捨不得」和「不捨得」的肯定，在談「捨不得」和「不捨得」標記性時，不得不以「捨得」作為參照。以下根據中研院平衡語料庫 4.0、中研院 COCT 書面語語料庫和北京大學 CCL 語料庫考察「捨得」、「捨不得」和「不捨得」的使用頻率。

表 6：「捨得」、「捨不得」和「不捨得」的使用頻率

	捨得	捨不得	不捨得
中研院平衡語料庫 4.0	38	128	4
中研院 COCT 書面語語料庫	883	2733	183
北京大學 CCL 語料庫	1713	2671	247

按標記理論的「頻率標準」，「捨不得」的使用頻率最高，是最無標。而「捨得」的使用頻率和「捨不得」相差超過百分之五十，是有標的。「不捨得」的使用頻率最低，是最有標的。

但按照「肯定／否定」形式範疇，「捨得」是無標的，「捨不得」和「不捨得」都是有標的。從認知心理的角度，肯定式比否定式在認知上更容易處理，「捨得」比「捨不得」和「不捨得」更無標。

基於「使用頻率」和「形式範疇」的矛盾結果，因此接下來從「規律性」討論「捨得」、「捨不得」和「不捨得」的標記性。所謂的規律性，是指「一個語言形式符合一種語言的一般規則，即是可預測的」（陳俊光 2007:87）。從本文第四節的討論中可見，「捨得」作為獨立使用的詞的用法是最具有規律性的。「捨不得」和「不捨得」同時作為其否定式，雖然在語義層面上非常相似，在一般普通句可以替代，如（2a）「他捨不得浪費一點時間」也可以是「他不捨得浪費一點時間」。但其使用規律受到句法和語

用的制約，「他捨不得浪費一點時間」的下一句可以是轉折，也可以是繼承，但「他不捨得浪費一點時間」中的「不捨得」屬於句外否定⁴，根據本文 4.2.2 例（9）-（12）的語料分析，其結果一般是繼承了「不」的否定。除此之外，「捨不得」可以出現在對比句中，「不捨得」不可以。以上在本文第四節皆有詳細討論，這裡不贅述。「捨不得」和「不捨得」的使用規律性和「捨得」相比，比較深層也比較複雜，其使用困難度也比較高。再者，同一個肯定式出現兩個極為相似的否定式，其選擇使用否定式的規律肯定比其他詞來得更加複雜。

綜合「使用頻率」、「形式範疇」和「規律性」的特點，「捨得」可以定義為無標，「捨不得」為有條件的有標，「不捨得」為有標。有條件的有標是指「捨不得」在認知和使用上的特殊情況被歸類為有標，但是在使用頻率上最無標，這點在教學應用時應該特別注意。

按 Eckman 提出的「標記差異假說」，標記性和語言差異的互動，可共同制約語言的遷移（陳俊光 2007:93）。以下嘗試對比漢語和英語中「捨得」、「捨不得」和「不捨得」的差異情況。以下圖表嘗試整理來源自北京大學 CCL 漢英雙語語料庫、國教院華英雙語索引典系統雙語語料，以及林語堂《當代漢英詞典》電子版和 Google 翻譯軟件的漢英對照。

表 7：「捨得」、「捨不得」、「不捨得」漢英對照

	捨得	捨不得	不捨得
北京大學 CCL 漢英 雙語語料 庫	spared no expense ／do not grudge／ 無直接對應	Grudge／無直接對 應	grudge
國教院華 英雙語索 引典系統	無相關資料	Reluctant／ can 't bear to part／ reluctant to part／ hate to	無相關資料
《當代漢 英詞典》 電子版	be willing to give up or away／ can be parted with	loath to give up／ unwilling to go／ unwilling to let go	無相關資料
Google 翻 譯	willing to give up	Reluctant to part with it	reluctant to part with

⁴ 參見本文 4.2.2。

從表 7 可以看出「捨得」在英語中有多種對應情況，可以是以「spare no expense」的短語來表達「願意付出」的意義，也可以是沒有具體對應的情況。最直接的對應是「do not grudge」、「willing to give up or away」、「can be parted with」，既有否定式也有肯定式。

北京大學 CCL 漢英雙語語料庫都以「grudge」對應「捨不得」和「不捨得」，其他對應「捨不得」和「不捨得」使用了「Reluctant」、「can't bear to part」、「hate to」、「loath to give up」、「unwilling to」。「捨不得」和「不捨得」具體差異體現在句法和語用上，語義基本相同，因此對應英語翻譯時兩者沒有區別。

從以上分析可見「捨得」「捨不得」和「不捨得」可以找到大致貼切的對應意義，語義方面的教學困難度較低。但「捨不得」和「不捨得」的句法和語用功能無法直接體現在翻譯上，應該是教學時特別注意的部分。

5.2 語法難易度

鄧守信（2009）指出教學難易度的排序性的概念和語言能力無涉，而是與語法點本身的難易度有關，包括形式與語義的複雜度、語法點內部排序、跨語法點排序、非結構依存、結構依存、使用頻率以及跨語言的距離等等。鄧守信根據這些因素，進一步提出評定語法難易度的五大原則：一、結構越複雜，困難度越高，二、語義越複雜，困難度越高，三、跨語言差距越大，困難度越高，四、越不易類化者，困難度越高，五、語用功能越強，困難度約高（陳俊光 2007:307）。區分難易度可以協助判斷教學的順序和重難點，難度越低的可以先教，解說可以更簡單，難度越高的可以後說，解說需要更詳細。

從表 7 可以看出「捨得」的漢英對應雖然多種形式，但英語的多個語言項目可以合併對應一個漢語項目，其結構、語義、語用都比較簡單，跨語言差距也不大，也沒有類化問題，難度最低。

而「捨不得」也顯示英語的多個語言項目可以合併對應「捨不得」，跨語言差距不大，語義也相對簡單，但需要注意的是「捨不得」屬於特殊的否定結構，不容易類化，其語用功能也比較強，因此難度較高。

需要注意的是英語多種翻譯都同時對應漢語「捨不得」和「不捨得」，英語的一個語言項目在漢語中分化為兩個項目，跨語言差距比較大，而「不

捨得」的結構、語義和類化情況（「不」直接否定動詞）雖然比較簡單，但其語用功能比較強，並且非常容易與「捨不得」混淆，因此難度較高。

5.3 教學建議

陳俊光（2007:306）認為語言概念與結構若能依螺旋式的組織，一類進行的連續面來呈現，便可能成就周延而有效率的第二語言教育，也將使學習變得更有意義。以下根據「捨不得」和「不捨得」的標記性和語法難易度，以「捨得」作為參照對象，提出「捨得」、「捨不得」和「不捨得」的累進性教學建議。根據標記性和語法難易度，其教學順序為「捨得」>「捨不得」>「不捨得」，「捨不得」的教學應該最仔細，最後以「不捨得」比較其句法和語用差異。

此外，以下教學建議也根據陳俊光（2007:304）歸納的教學語法原則中的「以學習者為導向」的原則，力求教學內容的簡約與教學方式的非技術性為設計目標。

階段一：介紹肯定式的「捨得」搭配動詞／動詞性短語的簡單句。注意漢語中「捨得」經常用在反問句。

- 例：（16）他真捨得花錢。
（17）妳捨得離開台灣嗎？

階段二：介紹否定式的三種形態以及搭配程度副詞的用法，從最常見的「捨不得」搭配動詞／動詞性短語 > 「捨不得」搭配名詞／名詞性短語 > 「捨不得」搭配 θ 。可參考李琳〈「捨不得」後動詞隱現語義允許條件及語義識解——兼與「不捨得」比較〉。

- 例：（18）我捨不得離開台灣。
（19）哥哥好捨不得你啊！
（20）好捨不得啊！

階段三：介紹「不捨得」為「捨得」另一個否定形式，「不捨得」搭配副詞的不同用法，以及對比句的使用。

- 例：（21）我不捨得丟掉舊衣服。
（22）中國人不太捨得丟棄物品。

(23) 他的母親似乎比他更捨不得。

=>他的母親似乎比他更不捨得。(錯誤)

階段四：比較「捨不得」和「不捨得」在句法和語用的差異。從句法句內否定和句外否定的邏輯延伸到語用的結果和問答。其簡單規則為：「捨不得」只否定「得」而不否定句內的其他行為，在普通句和問答句的回答中情感較弱，造成「捨」或「沒捨」的可能結果。「不捨得」否定「捨得」和句子的其他行為，在普通句和問答句情感較強，造成「捨」的結果。直接使用語用篇章即可將簡單規則說明。

例：(24) 玉鐲是媽媽給的，除了這隻玉鐲，已沒有紀念媽媽的東西了。她很捨不得，但看了那天鈴鳥可憐的樣子，終於把玉鐲（摘）了，說道：「給你！」

(25) 為什麼我沒錢替自己買一雙好鞋？為什麼我做了一切卻一無所有？還要被丈夫嫌我太「聳」，因為我不捨得買超過一百塊的衣服。我想，婚姻只讓我懂得作賤自己。」

6. 結語

本文比較了「捨不得」和「不捨得」在語義、句法、語用的差異，得出以下結論：

- 一、**語義：**「捨不得」和「不捨得」語義基本相同。
- 二、**句法：**「捨不得」是已經凝固的詞，不能拆開使用，不能插入其他詞；「不捨得」是短語，可以拆開以及插入副詞表示程度。「不捨得」是義違，有的時候可以將程度副詞插入「不」以後，有的時候不可以；「捨不得」不能將程度副詞插入「不」以後。「不捨得」不能出現在對比句中；「捨不得」可以出現在對比句中。「不捨得」是句外否定，「不」支配整個句子的行為；「捨不得」是句內否定，「不」主要支配「得」，並不支配整個句子的其他行為。
- 三、**語用：**「捨不得」情感較弱，這可能導致結果可能是「捨」或「沒捨」；「不捨得」情感較強烈，可能導致結果一般是「沒捨」。

此外，本文也以英語母語者為對象，根據標記性理論、語法難易度原則、以學習者為導向原則，給予面向英語母語者的「捨不得」、「不捨得」教學建議。其教學順序為「捨得」>「捨不得」>「不捨得」，分為四個階段，「捨不得」的教學最仔細，最後以「不捨得」比較其句法和語用差異。

由於篇幅限制，本文關於「捨不得」和「不捨得」局限於語料庫的分析，未能結合母語者問卷進行驗證，為不足之處。此外，在研究中發現語料顯示在回答「捨得」的否定式時，母語者更常採用違背「合作原則」中的「關係準則」，以隱含的方式回應「捨」或「不捨」的決定，是值得繼續討論的問題，惟超出本題目研究範圍，本文沒有繼續討論。本文揭示「捨不得」和「不捨得」具體在詞彙、句法、語用的差異，提出更有根據的教學建議，盼對詞彙對比分析研究和二語教學有所補充，並對後人研究有所啟發。

7. 引用文獻

- Celce-Marcia, Marianne. 1972. The universalist hypothesis: Some implications for contrastive syntax and language teaching. *Workpapers: Teaching English as a Second Language* 6:11 – 15.
- Grice, Herbert P. 1975. Logic and conversation. 41 – 58 in *Syntax and semantics: Speech acts*, eds. by P. Cole and J. Morgan, New York: Academic Press.
- Leech, Geoffrey N. 1983. *Principles of pragmatics*. Longman.
- Teng, Shou-Hsin. 1974. NEGATION IN CHINESE. *Journal of Chinese Linguistics* 2(2):125 – 40.
- 于康。2004。〈「V 不得」的否定焦點與語法化過程〉，《語文研究》，02，15 – 19。[Yu, Kang. 2004. The negative focus and grammaticalization process of "V" Bude. *Linguistic Research* 02: 15-19.]
- 王福萍。2010。〈「捨得」的成詞過程淺析〉，《現代語文(語言研究版)》，06，44 – 45。[Wang, Fuping. 2010. A brief analysis of the process of forming the word "She De". *Modern Chinese(linguistic)* 06: 44-45.]
- 冉永平。2006。《語用學：現象與分析》。北京：北京大學出版社。[Ran, Yongping. 2006. *Pragmatics: Phenomenon and Analysis*. Beijing: Peking University Press.]
- 申惠仁。2010。〈現代漢語兩種「不得」結構〉，《現代語文(語言研究版)》，01，43 – 45。[Shen, Hui ren. 2010. The two "Bude" structures in modern Chinese. *Modern Chinese(linguistic)* 01: 43-45.]
- 李思旭。2021。〈構詞圖式「X 不得」的歷時演變與共時變異〉，《成都大學學報(社會科學版)》，02，102 – 111。[Li, Sixu. 2021. Diachronic Evolution and

- Synchronic Variation of the Word Formation Schema "Xbude". *Journal of Chengdu University(Social Sciences)*. 02: 102-111.]
- 李琳。2021。〈「捨不得」後動詞隱現語義允準條件及語義識解——兼與「不捨得」比較〉。《語言教學與研究》，03，103 – 112。[Li, Lin, 2021. The semantic permission of verb emergence in shebude and its semantic construal: With a comparison to bu shede. *Language Teaching and Linguistic Studies* 03: 103-112.]
- 何自然、冉永平。2009。《新編語用學概論》。北京：北京大學出版社。[He, Ziran, and Yongping Ran, 2009. *New Introduction to Pragmatics*. Beijing: Peking University Press.]
- 呂叔湘。1999。《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。[lu, Shuxiang. 1999. *XIANDAI HANYU BABAI CI*. Beijing: The Commercial Press.]
- 沈家煊。2004。《不對稱和標記論》。江西：江西教育出版社。[Shen, Jiaxuan. 2004. *BUDUICHENG HE BIAOJILUN*. Jiangxi: Jiangxi Education Publishing House.]
- 張明友。2009。〈「V 不得」的詞彙化〉。《現代語文（語言研究版）》，07，59 – 60。[Zhang, Mingyou. 2009. A Study of "Vbude" on Lexicalization. *Modern Chinese(linguistic)* 07: 59-60.]
- 陳俊光。2007。《對比分析與教學應用》。臺北：文鶴出版有限公司。[Chen, Fred J. 2007. *Contrastive Analysis and Its Applications in language pedagogy*. Taipei: Crane Publishing.]
- 鄧守信。2002。〈現代漢語的否定〉。南開語言學刊，00，91 – 102。[Teng, Shou-Hsin. 2002. *Negation In Chinese*. Nankai Linguistics 00: 91-102.]
- 鄧守信。2009。〈對外漢語語法點難易度的評定〉。《對外漢語教學語法》，101-121。臺北：文鶴出版有限公司。[Teng, Shou-Hsin. 2009. Evaluation of the difficulty of grammar in Chinese as a foreign language, 101-121. *A pedagogical Grammar or Chinese*. Taipei: Crane Publishing.]

[審查：2024.1.25 修改：2024.3.18 接受：2024.4.16]

「捨不得」和「不捨得」對比分析與教學建議

黃薈如

Wong Wai Kuan

106 臺北市大安區和平東路一段 162 號 國立臺灣師範大學華語文教學系

Dept of Chinese as Second Language, Nation Taiwan Normal University

No.162, Heping East Road, Sec. 1, Taipei, Taiwan 106

81284010i@ntnu.edu.tw

Comparative analysis of "Shebude" and "Bu Shede" and teaching suggestions

Wai-Kuan WONG

**Department of Chinese as a Second Language
National Taiwan Normal University**

Abstract

The structures of "Shebude" and "Bu Shede" exhibit only subtle differences. The reversal is between 'Bu' and 'She'. Previous studies have posited that "Shebude" and "Bu Shede" are equivalent negations or antonymic reversals of "Shede," with similar meanings and functions (Li, 2021; Li 2021). From the perspective of functional grammar, there may be room for discussion on the equivalence of "Shebude" and "Bu Shede." This article presents a comprehensive comparative analysis of semantics, syntax, and pragmatics to help learners use "Shede" and "Bu Shede" more effectively and accurately. It builds on previous research that views "Shebude" and "Bu Shede" as negations or homologous inversions of "Shede," aiming to clarify their distinctions and provide valuable insights for future researchers. Based on a cognitive-functional contrastive analysis combined with corpus analysis, the study found that the meanings of "Shebude" and "Bu Shede" are essentially the same, with primary differences manifested in syntax and pragmatics. This paper targets Chinese learners who are English native speakers and offers teaching recommendations for "Shebude" and "Bu Shede" based on the theory of iconicity, grammatical difficulty, and learner orientation. The proposed teaching sequence is structured into four stages: "Shede" > "Shebude" > "Bu Shede," > Comparison, with detailed instruction on "Shebude" and a final

「捨不得」和「不捨得」對比分析與教學建議

comparison of the syntactic and pragmatic differences of "Bu Shede."

Keywords: Bu Shede, Shebude, contrastive analysis

